

汉语古诗词中模糊数字的翻译

张 娜

(安徽师范大学 外语学院, 安徽 芜湖 241000)

【摘要】古诗词中含有大量的模糊数字,这些数字对诗词的意境刻画起了重要作用。本文从文化角度出发,采用英汉对比的方法,通过对诗词中数字特殊文化内涵的分析,探讨模糊数字的翻译方法——直译法、转移法和归化法。

【关键词】古诗词;模糊数字;文化特点;翻译方法

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)01-0013-04

1 引言

数的概念来自于大自然,来自于人类对客观世界的观察和探索,来自于对物质世界的认识和总结。在科学的世界里,数的实数功能得到突显,表现为次序严谨,职司分明。东西方已有不少有关数字科学的专著和论文,如:毕达哥拉斯(Ghythagoras)学派的丹齐克《数,科学的语言》(商务印书馆,1985)、英国人伦拉德、法拉的《七的探源》。然而在人类语言的世界里,数的功能不但表示具体的数字,还带有一定文化意义,于是它的模糊性得到突显。在这方面的研究中外学者取得了丰硕的成果。如1965年美国伯克利的加利福尼亚大学的查德教授(L. A. Zadeh)在《信息与控制》杂志上发表论文《模糊集》,标志着模糊理论的正式诞生。国内对模糊语言学的研究首推北京师范大学的伍铁平教授,他于1979年率先在《外国语》第四期上发表了《模糊语言初探》,将模糊理论介绍到中国,随后他有身体力行的研究,发表了很多相关的论文。迄今为止,国内已出版了多于五本语言学专著,发表的相关论文也有很多。模糊语言学的理论和应用研究取得了长足发展。

数的研究对文学也不无裨益。因为数字除了表示事物的数量和次序外,还常常作为夸张和比喻修辞手段,在文学中起到增强其生动性、形象性和艺术性的作用。卢红梅教授在其《华夏文化与汉英翻译》中第九章以“数字文化与汉英翻译”为专题探讨了这个问题。古诗词是我国古典文学与文化的一株奇葩,是丰富的华夏文明与文化的结晶。因此古诗词在中国古代文学作品中占有举足轻重的地位。有趣的是关于古诗词英译的书籍比较多,但是专门探讨古诗词中数字尤其是模糊数字的英译的文章却极为少见。在本文中笔者将对古诗词中模糊语的用法及英译方法进行探讨。

2 古诗词中模糊数字的用法特点及其翻译

当数字表示的是人或物的数目时,具有实在的词汇意义,因而属于实词类。但是在文学作品中,数词的用法与普通数词的用法不尽相同,它可以实指,也可以虚指,这种虚指也就是数字的语义模糊现象。例如:“飞流直下三千尺,疑是银河落九天”(李白《望庐山瀑布》)、“尔来四万八千岁,不与秦塞通人烟”(李白《蜀道难》)、“千古风流人物”(苏轼《念奴娇·赤壁怀古》)、“浊酒一杯家万里”(范仲淹《渔家傲》)、“众里寻他千百度”(辛弃疾《青玉案·元夕》)等等这些诗词中的数字从数的概念上讲都可以有精确的理解,但用在诗词里根据作者的意图,都只能对其进行模糊理解了。因此,古诗词中的数字是集“精确”和“模糊”于一身。其中的许多数字,除了有着汉语与英语比较得出一般差异之外,还拥有着独特的文化内涵。

2.1 玄数文化及翻译

汉语中有的数字在文化上具有神秘色彩,被称为“神秘数字”或“玄数”。他们最初使用是先民无法理性认知世界的一种反映。一般这样的数字只有十几个,主要是从“一”到“十”这几个数字,数字“九”就是一个玄数。《周易》把奇数规定为“天数”,而“九”是则是天数中的“天数”。《素文》中说:“田地之数,始于一,终为九”。可见它是个令人肃然起敬的数字。因此佛教讲究九九归真;古人认为上有九天,下有九地,上有九霄,下有九泉,阴间有十八层地狱。中国称为“九周方圆”。“九文化”象征“最高”、“最大”、“极致”的意义。虽然英语中也存在着具有神秘意义的神秘数字(如十三),但却很难找到合适的数词与九相对译。例如:“飞流直下三千尺,疑是银河落九天”(李白《望庐山瀑布》)“九州生气恃风雷,万马齐喑究可哀”(龚自珍《己亥杂诗》)。“五”是充满神秘色彩的汉语数字系统中最为重要的数字也是汉语奇数中的吉祥玄数,具有不同寻常的文化个性和价值。我国的五大名山合称“五岳”

收稿日期:2007-11-07

作者简介:张 娜(1983-),女,安徽芜湖人,在读硕士研究生,研究方向:英语语言文学。

(东岳泰山,西岳华山,北岳恒山,南岳衡山,中岳嵩山)、“五行”为(水、木、金、火、土)、习语“酸、甜、苦、辣、咸”称为“五味”、儒家经典称为“五经”(易、书、诗、礼、春秋)、“五”作为一个完美的数字,在中华典籍中被广泛使用,例如:“五十步,笑百步”(《孟子》)、“五十弦翻塞外声”(《破阵子·为陈同甫赋壮词以寄之》辛弃疾)等等。“五”及其倍数无论人格化还是神化,都是它介入中华文明的证明。模糊数字的上述特点使它们在古诗词中产生了颇为复杂的含义,结合原文的语境在翻译过程中我们通常采用直译和意译两种方法。

2.1.1 保留数字直译

由于在汉英语中都存在着模糊数字的现象,因此在不影响译语读者理解的前提下,有些玄数完全可以采取直译的方法。如:

(1)将军百战死,壮士十年归。(《乐府诗集·木兰诗》)

General laid down their lives in a hundred battles,
And valiant soldiers returned after ten years' service.

(2)后宫佳丽三千人,三千宠爱在一身。(白居易《长恨歌》)

Though many beauties were in the palace,
More than three thousand of them,
All his favours were centred on her .

(3)五岳寻仙不辞远,一生好入名山游。(李白《庐山谣·寄卢侍御虚舟》)

Not minding the distances to the Five Mounts
fairiesto seek,

I all my life like mounts renowned to climb and
roam eke.

(4)五十弦翻塞外声。(辛弃疾《破阵子·为陈同甫赋壮词以寄之》)

And martial air were played by fifty instruments.

以上四个例句中的数字都采用了直译的方法,简洁明快。在例(1)中用,ten years译“十年”,例(2)中用 three thousand 译“三千”,例(3)中用 Five Mounts 译“五岳”,例(4)中用 fifty instruments 译“五十弦”,不仅准确的传达了原诗的意义,而且在形、神方面都取得了很好的效果。

2.1.2 转移法

转移法又被称为舍弃数字意译法。玄数的使用,具有一定的民族文化背景和特定的语言表达习惯,翻译成另一种语言时,由于文化背景的不同和表达习惯的差异,如果一律照搬直译,会使译语读

者难于理解或译文语句不顺、语义不明,有时需舍弃数字意译。例如:

(5)九州生气恃风雷,万马齐喑究可哀。(龚自珍《己亥杂诗》)

“From wind and thunder comes a nation's vital force.

What a great pity not to hear a neighing horse!”

(6)死去原知万事空,但悲不见九州同。(陆游《示儿》)

After my death I know for me all hopes are vain,
But still I'm grieved to see our country not unite.

在上述两个例句中“九州”是指“中国”所以根据原诗的意义分别意译为“nation”、“country”这样便于译语读者理解。

2.2 典故文化及翻译

“英汉双语·现代汉语词典”将典故定义为“诗文里引用的古书的故事或词句”。典故往往是历史事件或故事神话传说、寓言故事、风俗习惯、名称(人名、地名、动植物名)、文学作品等等(邢福义,汪国胜,2005)。从本质上讲,典故的产生和使用都是隐喻式的,古诗词中就含有大量的典故,例如:“九万里风鹏正举,风休住,蓬舟吹取三山去”源出“庄子”寓言中击水三千,与风搏斗的大鹏,驾着生命之舟,冲破现实之浪,直向幸福之境—三山(传说中渤海中的蓬莱、方丈、瀛洲三山)飞去。“人道是,三国周郎赤壁”源于《赤壁之战》。“当年万里觅封侯”中的“万里觅封侯”源于《后汉书·班超传》“当封侯万里之外”的典故,表示要建功立业于疆场。“千金难买相如赋,脉脉此情谁诉”中则源于史书记载的汉武陈皇后的故事,用来比喻当时朝廷上主战派遭到主和派的谗言打击。“三顾频频天下计,两朝开济老臣心”(杜甫《蜀相》)则源于诸葛亮《出师表》:“先帝不以臣卑鄙,猥自枉屈,三顾臣于草庐之中”。由以上的例句因此都是指其实指的意义,对于古诗词中用于表示实指意义的数词,英译时可以采取保留数字的直译的方法。如:

(7)人道是,三国周郎赤壁。(苏轼《念奴娇·赤壁怀古》)

Here General Zhou won his early fame when the
Three Kingdoms were all aflame.

(8)三顾频频天下计,两朝开济老臣心。(杜甫《蜀相》)

The third summons weighted him with affairs of
state

And to two generations he gave his true heart.

在上述两个例句中“三国”、“三顾”分别译成了“Three Kingdoms”“third summons”如实的反映原诗词中所提到的具体数目,以保留原词中数词的基本内涵,使译文更为简洁、精练和形象。

2.3 夸张的修辞及翻译

夸张是故意“言过其实”,对人或事物作夸大或缩小或超前的描述。恰当地运用夸张,能突出事物的本质特征,使描述的对象形象鲜明生动(邢福义,现代汉语473)。古诗词中绝大部分数字都使用了夸张的修辞手法。例如:“飘渺危亭,笑谈独在千峰上。与谁同赏,万里横烟浪”中的“千、万”、“千古江山,英雄无觅孙仲谋处”中的“千古”、“诗万首,酒千殇,几曾著眼看侯王”中的“万、千”“欲穷千里目,更上一层楼”(王之涣《登鹳雀楼》)中的“千”等等。笔者曾做了一个小调查,发现古诗词中偏向采用“千”、“万”等这样的数字对牵涉到的数目进行夸大,形成夸张。其实这几个词的使用频率高,不仅仅因为它们具有虚指功能和发音简洁的特点,而且还因为它们也有数目最大的含义,因此古代至高无上的皇帝被称为“万岁”,娇贵的公主被称为“千岁”。因此“千”“万”也不能简单的译为“thousand”“ten thousand”。原本仅仅表示数的数字,在历史知识、人文知识、人生社会经验的参与下,与人的感觉、想象联系在一起,会化做全新的形象和观念,这样的数字也就不再是简简单单的数了。

对于“表示虚数的数词在释译时不能坐实,否则会出现矛盾”(赵仲才等,1986:175)罗马西塞罗也曾说过:“翻译不是字当句对,而是保留语言的总风格和力量”,“按分量而不是按数量译词”。根据以上的原则,结合原文的语境、修辞形式和文体风格等语用特点,具有模糊语义的数字及虚指的数字在古诗词中常采用以下两种翻译方法:

2.3.1 归化法

归化法又称变动数字改译法,因为汉英中对数字有着不同的使用习惯,数字的模糊语义在理解和表达上也有一定的距离,所以英译汉时需变动具体数字,以符合译语的表达习惯,也为了表达原词中的实际意义,更大程度的忠于原文。例如:

(9)家在万重云外,有沙鸥相识。(陆游《好事近》)

My home should stand a thousand miles beyond the cloud. Known only to the gull.

原词中的“万”并非实指,只是用来表明距离之远,故降译为“a thousand”。

(10)当年万里觅封侯;匹马戍凉州。(陆游《诉

衷情》)

Alone I rode a thousand miles ago long, long

To serve in the army on the frontier.

在本词中“万里”并非是实际的距离,而是为了强调当年征战距离之远,增强气势,使之与现实的生活相对比,更加突出主旨。

2.3.2 转移法

由于前文中已经介绍了转移法的相关知识,此处不再多说,且看例句:

(11)欲穷千里目,更上一层楼。(王之涣《登鹳雀楼》)

You can enjoy a grander sight

By climbing to a greater height.

原词中“千里”译为“greater”使译文更好的展现了广阔的视野。

(12)万里悲常作客,百年多病独登台。(杜甫《登高》)

Far from home in autumn, I'm grieved to see my plight,

After my long far illness, I climb alone this height.

原词中“万里、百年”分别译为了“Far, long”既译出了原诗的意思又尽可能的使译文保持了其对仗性。

(13)云千层,水千层,身在千重云水中。月明收钓筒。(陆游《长相思》)

Beneath cloud on cloud,

Beside stream on stream,

I'm finishing between cloud and stream far from the crowd,

And won't come back till I'm steeped in moon beam.

原词中“云千层,水千层”译为“Beneath cloud on cloud, Beside stream on stream.”可谓有得有失,失去的是原文的“意”、“形”,得到了译文的重复之“意”和迭词之“形”,从而达到“神似”,便于译文读者理解。

翻译诗词是“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞”(钱钟书语),需要考虑很多因素,如语言文化特点、语境、节奏韵律等等。这里探讨的几种翻译方法正是在这样的语言氛围中产生的。需要指出的是,以上翻译方法也并非唯一,不同风格的译者可能会采用不同的译法。

3 结语

古诗词中数字不仅具有确切的形象美,还具有模糊美。这就要求在翻译前要先准确地理解古诗词中数字的含义,对模糊数字则要确定数词所表示

的具体虚指含义,然后在翻译时兼顾文化、内涵做灵活处理。在处理时,译者不应拘泥于具体的数字,而应紧紧抓住其语义特征在译文中再现出来,

同时要特别注意,古诗词是中国特色文化的代表之一,所以在翻译过程中,译者要尽可能的做到忠实于原文,在英语中再现中国璀璨的词文化。

注释及参考文献:

- [1]包慧南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版社,2001.
- [2]卢红梅. 华夏文化与汉英翻译[M]. 武汉:武汉大学出版社,2006.
- [3]马祖毅,任荣珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003.
- [4]孙大雨,古诗文英译集[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [5]伍铁平. 模糊语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
- [6]许渊冲. 唐宋词三百首[M]. 石家庄:河北人民出版社,2003.
- [7]许渊冲. 最爱唐宋词[M]. 北京:中国对外翻译出版社,2006.
- [8]杨彩玉. 唐诗中模糊数字的翻译[J]. 开封:河南大学学报,2005(6).
- [9]邢福义,汪国胜.现代汉语[M]. 武汉:华中师范大学出版社,2005.
- [10]邢福义.现代汉语[M]. 北京:高等教育出版社,1991.
- [11]张乔.模糊语言学论集[M].大连:大连出版社,1997.
- [12]赵仲才.中华诗词艺术[M].西安:西北大学出版社,1986.
- [13]陈以鸿. 数学的奇妙[M]. 上海:上海科技教育出版社,2000.
- [14]T·丹齐克著,苏仲湘译. Zadeh L. A Fuzzy Sets Information and Control[M].北京:商务印书馆,1985.

On Fuzzy Numbers Used in Classic Poetry and Their Translation

ZHANG Na

(English Department, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241000)

Abstract: There are lots of fuzzy numbers in classic poetry, which plays an important role in expressing ideas. This paper starts from the angle of culture, adopts the method of contrasting English and Chinese, discusses through analysis the particular connotation of fuzzy numbers in classic poetry. It is aiming to discuss the translation methods of fuzzy numbers—literal translation, transliteration and domestication.

Key words: Classic poetry; Fuzzy numbers; Cultural features; Translation methods

(责任编辑:张俊之)